

Traduction intralinguistique et culture vernaculaire dans la Chine classique

Le continent oublié de l'histoire chinoise de la traduction

Rainier Lanselle

Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris

Centre de Recherches sur les Civilisations de l'Asie Orientale, Paris (crcao.fr)

rainier.lanselle@college-de-france.fr

Colloque "Recherche et traduction" — Université Renmin, 30-31 Octobre 2015, Beijing

- ❖ Trois moments dans l'histoire de la traduction dans la Chine impériale :
 - ❖ 1. Période d'assimilation du bouddhisme, fin Han à Tang (IIIe-VIIIe s.)
 - ❖ 2. Mission jésuite, fin Ming au règne de Qianlong (XVIIe-XVIIIe s.)
 - ❖ 3. Contacts prolongés avec l'Occident (depuis milieu XIXe s.)

❖ As a matter of fact... the number of Chinese having direct access to the original languages of Buddhism was close to nil, the knowledge of those languages being restricted, apart from monks of foreign origins, to an extremely limited number of Chinese monks having travelled in the west.

❖ François Martin, 2010

❖ ... il semble que la traduction orale ait été suivie d'une mise en forme en langue écrite et que les lettrés aient joué un rôle essentiel dans cette mise en forme et dans le polissage final (*run* 潤).

❖ Jacques Gernet, 1982

❖ The need for accurate renderings of Sanskrit or Pali sounds in Chinese favored the development of linguistic consciousness and made literati aware of the fact that Chinese was a tonal language.

❖ François Martin, 2010

❖ The systematization of expressing foreign grammatical categories (= en sanskrit) led slowly but surely to changes in the very way that speakers of the target language (= chinois) comprehended the world.

❖ Jean-Noël Robert, 2014

❖ Shen Yueh and his followers, under the influence of the Sanskrit theory of poetic defects, invented tonal prosody.

❖ Victor Mair & Mei Tsu-Lin, 1991

- ❖ Three kinds of translation or ways of interpreting a verbal sign:
 - ❖ 1. Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
 - ❖ 2. Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
 - ❖ 3. Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

❖ Roman Jakobson, 1959

❖ The meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign.

❖ Roman Jakobson, 1959

- ❖ In many speech communities two or more varieties of the same language are used by some speakers under different conditions.



❖ H vs. / L

❖ *high* *low* varieties of language

❖ Charles Ferguson, 1959

❖ One of the most important features of diglossia is the specialization of function for H and L. In one set of situations only H is appropriate and in another only L.

❖ Charles Ferguson, 1959

- ❖ In diglossia the H language is “a written variety which is the mother tongue of nobody”.

- ❖ Florian Coulmas, 1987

- ❖ Perpetuation of the H language is helped along by its high social prestige. ... Normally the reserve of the educationally privileged.

- ❖ Alan Hudson, 2002

- ❖ Diglossia seems to be accepted and not regarded as a ‘problem’ by the community in which it is in force.

- ❖ Charles Ferguson, 1959

- ❖ Chinese should be cited because it probably represents diglossia on the largest scale of any attested instance.
 - ❖ Ferguson, Charles A. 1959. "Diglossia."

❖ Indeed the complementary roles served by the literary and vernacular languages in pre-modern China are in many ways typical of the roles of H and L languages in classic diglossia.

❖ Chris Wen-chao Li, 2015

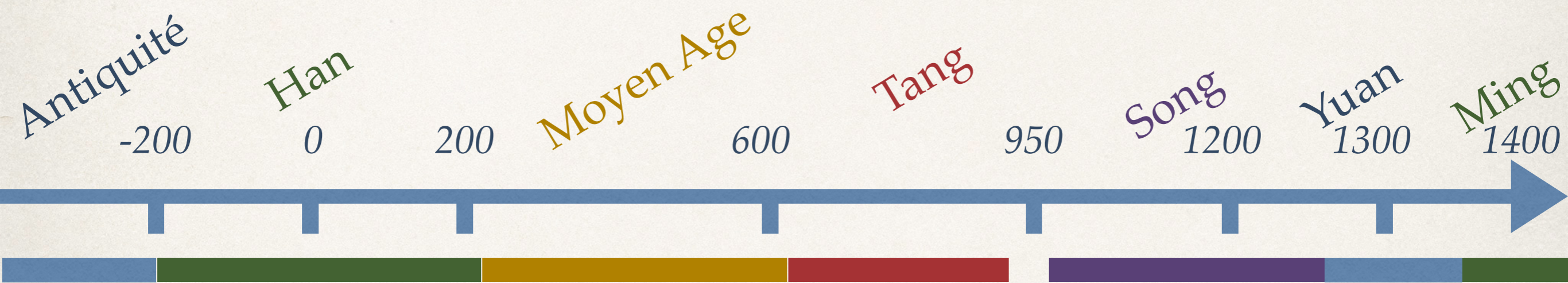
❖ *su* 俗, *tongsu* 通俗

“vulgaire”,
“communicant
avec le vulgaire”

vs./

wen 文

“littéraire”,
“écrit”



❖ *Dunhuang wenxue* 敦煌文學

❖ *sujiang* 俗講 prêches en vernaculaire

❖ genres littéraires :

❖ *sufu* 俗賦 rhapsodies en vernaculaire

❖ *bianwen* 變文 “textes de transformation” (“Transformation texts”)

❖ “Hierogloss” / “Laogloss”

❖ Jean-Noël Robert, 2006

❖ New associations of ideas may develop within the laogloss, but these will be understood as enriching and concretizing the potentialities of the hierogloss.

❖ Jean-Noël Robert, 2006

❖ *yulei* 語類 “les paroles consignées classées par thème”



❖ *Zhuzi yulei* 朱子語類, *Les paroles consignées de Maître Zhu, classées par thème*

❖ Zhu Xi 朱熹 (1130-1200)

- ❖ *zhe* 這
- ❖ *shenme* 什麼
- ❖ *ta* 他
- ❖ *ge* 個
- ❖ *di* 底
- ❖ *liao* 了, *guo* 過
- ❖ *de* 得
- ❖ *jiang* 將.....

❖ mots dissyllabiques :

- ❖ *nanchu* 難處 (“difficulté”)
- ❖ *yichu* 疑處 (“point douteux”)...

- ❖ 蓋天下義理只有一個是與非而已。是便是是，非便是非。
- ❖ En fait il n'y a sous le Ciel qu'une acception de ce qui est d'un point de vue éthique vrai ou faux. Ce qui est vrai est vrai, ce qui est faux est faux.

❖ *Zhuzi yulei* 朱子語類

- ❖ caractères ordinaires 尋常底字
- ❖ 聖人教人，大概只是說孝弟忠信日用常行底話。
- ❖ Quand le Sage instruisait les gens, il ne faisait en général que tenir des propos liés à des préoccupations quotidiennes, en rapport avec la piété filiale, les relations fraternelles, la loyauté et la fidélité à sa parole.
- ❖ 不惟念得正文，要自家暗地以俗語解得，方是。
- ❖ Il ne s'agit pas que de lire les textes sources : il est indispensable d'être capable de se les expliquer dans son for intérieur au moyen de la langue vernaculaire.

❖ *Zhuzi yulei* 朱子語類

❖ Zhu Xi relates ethical correctness with a strong belief in the power of the word, with a full conviction that the verbal medium is able to correspond to the moral principle and to express it.

❖ Viatcheslav Vetrov, 2011

- ❖ 通俗演義一種遂足以佐經書史傳之窮。
- ❖ L'espèce (littéraire) des amplifications en langue vulgaire sert à combler les insuffisances des Classiques et des ouvrages historiques.
 - ❖ Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646), 1624

❖ *yanyi* 演義：

❖ “explicitation”, “élaboration”, “développement” (*yan* 演)

❖ du “sens” (*yi* 義)

- ❖ *Sanguo yanyi* 三國演義, *Le Roman des Trois Royaumes*, par Luo Guanzhong 羅貫中 (XIVe s.)
- ❖ *Chunqiu yanyi* 春秋衍義, *Explicitation des Printemps et Automnes*, par Wang Yan 王炎 (1137-1218)
- ❖ *Daxue yanyi* 大學衍義, *Explicitation de la Grande Etude*, par Zhen Dexiu 真德秀 (1178-1235)
- ❖ *Du lü yanyi* 杜律演義, *Explicitation de la poésie de Du Fu*, par Zhang Xing 張性 (XIIIe-XIVe s.)
- ❖ *Shi yanyi* 詩演義, *Explicitation des Poèmes*, par Liang Yin 梁寅 (XIVe s.)
- ❖ *Gujin Lienü zhuan yanyi* 古今列女傳演義, *Explicitation des Vies exemplaires des femmes, d'autrefois et d'aujourd'hui* (1668)
- ❖

❖ *huaben* 話本, contes (fin Ming - début Qing, XVIe-XVIIe s.)

❖ → sources en langue classique :

❖ Classiques

❖ Histoires officielles

❖ *biji* 筆記, “notes diverses”

❖ *chuanqi* 傳奇, “transmission d'étrangetés”

(Tang, 618-907)

❖ Catégories de micro-stratégies de réécriture /
traduction intralinguistique

1. Citation verbatim du texte-source vers le texte-cible
2. Traduction, adaptation et amplification du chinois classique vers le chinois classique
3. Traduction du chinois classique vers le vernaculaire
4. Amplification libre du texte-source en chinois classique vers le vernaculaire

1. Citation verbatim du texte-source vers le texte-cible

❖ Texte cible

- ❖ *Paroles éternelles pour éveiller le monde* 醒世恒言 (1627), de Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)
 - ❖ ch. 23: “Hailing, prince des Jin, laisse libre cours à ses désirs et y perd la vie” 金海陵縱慾亡身

❖ Texte source

- ❖ *Jin Shi* 金史, *Histoire des Jin*
 - ❖ → *Hailing Wang* 海陵王 (1115–1234)

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍；赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

Texte cible

話說金廢帝海陵王 [...] 字元功，遼王宗幹第二子也。為人善飾詐，慄急，多猜忌，殘忍任數。年十八，以宗室子為奉國將軍，赴梁王宗弼軍前任使，梁王以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。

Texte source, chap. x

廢帝海陵[...], 字元功 [...], 遼王宗幹第二子也。母大氏。天輔六年壬寅 歲生。天眷三年，年十八，以宗室子為奉國上將軍，赴梁王宗弼軍前任使，以為行軍萬戶，遷驃騎上將軍。皇統四年，加龍虎衛上將軍，為中京留守，遷光祿大夫。為人慄急，多猜忌，殘忍任數。

Texte source, chap. y

海陵為人善飾詐。

2. Traduction, adaptation et amplification du chinois classique vers le chinois classique

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

Il fit venir dans le palais des femmes avec lesquelles il s'était livré à la débauche dans les temps d'avant sa grandeur, pour leur donner rang de concubines. Puis il fit rechercher partout des personnes du sexe de grande beauté, et peu lui importait qu'elles partageassent ou non son patronyme, qu'elles fussent ou non de condition, voire qu'elles fussent ou non mariées, il suffisait qu'elles parussent attrayantes à son cœur pour qu'il mît tout en œuvre pour les attirer dans ses stupres. Pour beaucoup d'entre elles, il en fit des concubines de rangs divers.

且說海陵初為丞相，假而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Il se laissait aller
inlassablement à ses désirs

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

Texte cible

且說海陵初為丞相，假意儉約。妾媵不過三數人。及踐大位，侈心頓萌，淫志蠱惑。自徒單皇后而下有大氏、蕭氏、耶律氏，俱以美色被寵。凡平日曾與淫者，悉召入內宮，列之妃位。又廣求美色，不論同姓、異姓，名分尊卑，及有夫無夫，但心中所好，百計求淫。多有封為妃嬪者。諸妃名號，共有十二位，昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。

Texte source

海陵為人善飾詐，初為宰相，妾媵不過三數人。及踐大位，逞欲無厭，後宮諸妃十二位，又有昭儀至充媛九位，婕妤、美人、才人三位，殿直最下，其他不可舉數。初即位，封岐國妃徒單氏為惠妃，後為皇后。第二娘子大氏封貴妃，第三娘子蕭氏封昭容，耶律氏封修容。其後貴妃大氏進封惠妃，貞元元年，進封姝妃，正隆二年，進封元妃。昭容蕭氏，天德二年，特封淑妃，貞元二年，進封宸妃。修容耶律氏，天德四年，進昭媛，貞元元年，進昭儀，三年，進封麗妃。即位之初，後宮止此三人，尊卑之敘，等威之辨，若有可觀者。及其侈心既萌，淫肆蠱惑，不可復振矣。

3. Traduction du chinois classique vers le vernaculaire

❖ Texte cible

❖ *Paroles lumineuses pour instruire le monde* 喻世明言 (1620), de Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646)

❖ ch. 1: “Comment Jiang Xingge fut réuni à la tunique de perles” 蔣興哥重會珍珠衫

❖ Texte source

❖ *Histoire de l'amour* 情史, de Feng Menglong 馮夢龍, ch. 16

❖ → citant: *Recueil des Neuf-Flutes* 九籥集, de Song Maocheng 宋懋澄 (1569~ca. 1620), ch. 11

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. **La vieille**, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. **La vieille**, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors **pour la rallumer.**"

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte **pour aller rallumer la lampe.**

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

4. Amplification libre du texte-source en chinois classique vers le vernaculaire

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

Texte cible

一日，乞兒張著眼錯把貴哥一把摟住了要咬嘴，被貴哥罵道：「你這狗才，身上惹下了凌遲的罪兒，還不知死活，又來撩我。我說出來時，只怕你這狗才死無葬身之地。」那乞兒吃了這一場搶白，暗暗對定哥說，才絕了這個念頭，再不敢來詭弄貴哥。

後來海陵即了大位，烏帶還做崇義節度使。每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽。定哥亦使貴哥候問兩宮太后起居。海陵一見貴哥，就想起昔日的情意，因貴哥傳語定哥道：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我，當以汝為后。」

貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥笑道：「少時醜惡事已可恥，今兒女已成立，豈可更為此事，以貽兒女羞？」

Texte source

貴妃定哥，姓唐括氏。有容色。崇義節度使烏帶之妻。海陵舊嘗有私，侍婢貴哥與知之。烏帶在鎮，每遇元會生辰，使家奴葛魯、葛溫詣闕上壽，定哥亦使貴哥候問海陵及兩宮太后起居。海陵因貴哥傳語定哥曰：「自古天子亦有兩后者，能殺汝夫以從我乎。」貴哥歸，具以海陵言告定哥。定哥曰：「少時醜惡，事已可恥。今兒女已成立，豈可為此。」

❖ ... argues for the proper inclusion of intralingual translation on the grounds of its many similarities with interlingual translation, ... the differences between intralingual and interlingual translation (seeming) to be more a question of degree than of kind.

❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description", 795

❖ 4 main influential factors in intralingual translation:

❖ 1. Knowledge

❖ 2. Time

❖ 3. Culture

❖ 4. Space

❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description", 805-807

❖ 1. Knowledge

❖ Typical intralingual translations instigated by the parameter of knowledge (explanatory translations) are typically of the expert-to-layman kind.

❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description"

昨日流鶯今日蟬，

起來又是夕陽天。

六龍飛轡長相窘，

何忍乘危自著鞭。

Hier loriots chantant, cigales aujourd'hui,

A peine vous levez-vous que le jour est fini.

Six dragons [du soleil], mors aux dents, ne cessent de se hâter :

Quel est donc ce besoin, en les fouettant encore, de courir des dangers ?

這四句詩是唐朝司空圖所作。他說流光迅速，人壽無多，何苦貪戀色慾，自促其命。看來這還是勸化平人的。平人所有者，不過一身一家，就是好色貧淫，還只心有餘而力不足。

Ce quatrain fut écrit par Sikong Tu, sous la dynastie des Tang. Il dit que le temps file à vive allure, que la vie humaine n'est point bien longue, et qu'il est vain de se donner tant de peine à se la raccourcir encore, en s'abandonnant à des désirs lubriques. A l'évidence, ceci fut écrit pour appeler les gens ordinaires à se réformer. Encore les gens ordinaires, qui en fait de possession n'ont que leur personne et leur famille, seraient-ils limités, quand ils auraient ces penchants luxurieux, aux limites que leurs forces imposeraient aux convoitises de leur cœur.

❖ 2. Time

❖ The schematic model of translation is one in which a message from a source-language passes into a receptor-language via a transformational process. The barrier is the obvious fact that one language differs from the other [...] Exactly the same model—and this is what is rarely stressed—is operative within a single language. But here the barrier or distance between source and receptor is time.

❖ Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 28

❖ *Shunzi bian* 舜子變, “Le bianwen de Shun”

(époque Tang, 618-907)

- ❖ 瞽叟打舜子，感得百鳥自鳴，慈烏灑血不止。舜子是孝順之男，上界帝釋知委，化一老人，便往下界，來至方便與舜，猶如不打相似。舜即歸來書堂裏，先念論語孝經，後讀毛詩禮記。

❖ 3. Culture

❖ 4. Space

❖ It is suggested that the de facto degree of freedom is larger in intralingual translation than in most instances of translation proper. In addition, this may entail that there is also more room for interpretation, and perhaps even a certain degree of subjectivity, in intralingual translation.

❖ Zethsen, Karen Korning. 2009. "Intralingual Translation: An Attempt at Description", 809

❖ *Shuihu zhuan* 水滸傳, *Water Margin* (14th c.)

❖ Li Zhi 李贄 (1527-1602)

- ❖ Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame.*

❖ Images of a writer, a work, a period, a genre, sometimes a whole literature. These images existed side by side with the realities they competed with, but the images always tended to reach more people than the corresponding realities did. Yet... the impact (of these images) has not often been studied... This is all the more strange since the power wielded by these images, and therefore by their makers, is enormous.

❖ Lefevere, André. 1992

❖ ... Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and... it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and / or a (series of) work(s) in another culture.

❖ Lefevere, André. 1992.

- ❖ Kaske, Elisabeth. 2008. *The Politics of Language in Chinese Education, 1895-1919*.

❖ In all the defining languages the speakers regard H as superior to L in a number of respects. Sometimes the feeling is so strong that H alone is regarded as real and L is reported 'not to exist'.

❖ Ferguson, Charles A. 1959. "Diglossia."